

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Översettelse.

**OVERENSKOMST
MELLOM KONGERIKET NORGE OG FOLKEREPUBLIKKEN
UNGARN TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING
MED HENSYN TIL SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE**

Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Folkerepublikken Ungarn, som ønsker å videreutvikle og lette sine økonomiske forbindelser, har besluttet å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, og er kommet overens om følgende bestemmelser:

ARTIKKEL 1

DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

ARTIKKEL 2

DE SKATTER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

1. Denne overenskomst får anvendelse på direkte skatter av inntekt og formue som i henhold til de kontraherende staters lovgivning utskrives for regning av de kontraherende stater eller deres kommunale forvaltningsmyndigheter.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, skatter av den samlede lønn eller lignende godtgjørelse utbetalt av foretagender så vel som skatter av verdistigning.

3. De gjeldende skatter som denne overenskomst skal omfatte, er særlig:

a) i Folkerepublikken Ungarn:

- (i) inntektsskattene (a jöveldelemadó);
- (ii) skatter av gevinst (a nyereségadó);
- (iii) særskatt som svares av foretagender (a társasági küllőadó);
- (iv) den kommunale utviklingsskatt (a községfejlesztési hozzájárulás);
- (v) skatt på dividender og fortjeneste utdelt av handelsselskaper (a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetési utáni illeték);

(i det følgende kalt «ungarsk skatt»)

b) i Kongeriket Norge:

- (i) inntektsskatt til staten;
 - (ii) inntektsskatt til fylkeskommuner;
 - (iii) inntektsskatt til kommuner;
 - (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
 - (v) formuesskatt til staten;
 - (vi) formuesskatt til kommuner;
 - (vii) avgifter til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;
 - (viii) sjømannsskatt;
- (i det følgende kalt «norsk skatt»).

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

4. Denne overenskomst skal også omfatte alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som av de kontraherende stater etter undertegningen av denne overenskomst blir utskrevet i tillegg til eller istedenfor de gjeldende skatter.

ARTIKKEL 3

GENERELLE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen, har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:

- a) «person» omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning;
- b) «selskap» betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- c) «Norge» betyr Kongeriket Norge, unntatt Svalbard og Jan Mayen;
- d) «Folkerepublikken Ungarn» betyr Folkerepublikken Ungarns territorium;
- e) «foretagende i en kontraherende stat» og «foretagende i den annen kontraherende stat» betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;
- f) «kompetent myndighet» betyr:
 - (i) i Folkerepublikken Ungarn, finansministeren, eller den som har fullmakt fra ham;
 - (ii) i Kongeriket Norge, finans- og tollministeren, eller den som har fullmakt fra ham;
- g) «statsborgere» betyr:
 - (i) alle fysiske personer som er borgere av en kontraherende stat;
 - (ii) alle juridiske personer, interessentskaper og sammenslutninger som erverver sin status som sådanne i henhold til gjeldende lov i en kontraherende stat;
- h) «internasjonal fart» betyr enhver transport med skip, luftfartøy eller kjøretøy for veitransport drevet av et foretagende hvis virkelige ledelse har sitt sete i en kontraherende stat, unntatt når skipet, luftfartøyet eller veitransportkjøretøyet går i trafikk bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
- i) «en kontraherende stat» og «den annen kontraherende stat» betyr Folkerepublikken Ungarn eller Kongeriket Norge, slik som det fremgår av sammenhengen.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse av overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert på annen måte, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som følger av lovgivningen i vedkommende kontraherende stat med hensyn til de skatter som går inn under overenskomsten.

ARTIKKEL 4

SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst forstås med uttrykket «person bosatt i en kontraherende stat» enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for styre, eller ethvert annet lignende kriterium. Uttrykket omfatter imidlertid ikke noen person som er skattepliktig i denne kontraherende stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i eller formue som befinner seg der.

2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsen i denne artikkels punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- a) han skal anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge kontraherende stater, skal han anses bosatt i den kontraherende stat hvor han har sentrum for livsinteressene;
- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken kontraherende stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de kontraherende stater, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i begge kontraherende stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den kontraherende stat hvorav han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger av begge kontraherende stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale i henhold til artikkel 25.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1 anses for bosatt i begge kontraherende stater, skal den anses for bosatt (hjemmehørende) i den kontraherende stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

ARTIKKEL 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket «fast driftssted» betyr i denne overenskomst et fast forretningssted eller produksjonssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.

2. Uttrykket «fast driftssted» omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted;
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

3. Stedet for et bygningsarbeid, eller et anleggs- eller monteringsprosjekt utgjør et fast driftssted bare hvis virksomheten pågår i mer enn tolv måneder.

4. Uansett de foregående bestemmelser i denne artikkel skal uttrykket «fast driftssted» ikke anses å omfatte:

- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
- b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagende utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) opprettholdelsen av et fast sted for forretnings- eller industriell virksomhet utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakteren av en hjelpevirksomhet;
- f) opprettholdelsen av et fast sted for forretnings- eller industriell virksomhet utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt foran under a)–e), forutsatt at det faste forretnings- eller industristeds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

5. Når en person — med unntagelse av en uavhengig representant som omhandlet i punkt 6 — opptrer på vegne av et foretagende og har og vanligvis utøver i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter i foretagendes navn, skal foretagendet uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2, anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg å utøve for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som — hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted — ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Et foretagende skal ikke anses for å ha fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer, eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

ARTIKKEL 6

INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt av fast eiendom kan skattlegges i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger.

2. Uttrykket «fast eiendom» skal defineres i samsvar med lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskap som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom, og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skip og luftfartøyer anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppbæres ved direkte bruk, utleie, bruk av brukshaver eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom benyttet ved utøvelse av fritt yrke.

ARTIKKEL 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

driftssted der, skal det i hver av de kontraherende stater tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet, hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av:

a) det faste driftssteds innkjøp av varer eller ting for foretaket, eller

b) levering av varer til det faste driftssted for dets eget bruk.

5. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyldestgjørende grunn for noe annet.

6. Hvor fortjeneste omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

ARTIKKEL 8

INTERNASJONAL TRANSPORT

1. Fortjeneste ved driften av skip, luftfartøyer og kjøretøyer for landeveistransport i internasjonal trafikk skal kunne skattlegges bare i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

2. Bestemmelsen i punkt 1 får også anvendelse når foretagende har en representasjon i den annen kontraherende stat for transport av varer og personer. Dette gjelder imidlertid bare aktiviteter direkte knyttet til skipsfart, luftfart og landeveistransport, herunder hjelpevirksomhet i forbindelse hermed.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste oppbåret ved deltagelse i en «pool», et felles forretningsforetagende eller en internasjonal driftsorganisasjon.

4. Fortjeneste som et foretagende i en kontraherende stat oppbærer ved bruk, vedlikehold eller utleie av containere, herunder trailere og lignende utstyr for transport av containere, benyttet til transport av varer i internasjonal trafikk, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

5. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på fortjeneste oppbåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium, Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning slik fortjeneste som tilfaller Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) — den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS) — står i forhold til dets andel i den nevnte organisasjon.

ARTIKKEL 9

FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

I tilfelle hvor

a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i den annen kontraherende stat, eller

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretagende i en kontraherende stat og et foretagende i den annen kontraherende stat, skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres innbyrdes kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendes fortjeneste.

ARTIKKEL 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat. Men den skatt som således pålegges skal ikke overstige 10 prosent av dividendenes bruttobeløp.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.

3. Uttrykket «dividender» betyr i denne artikkel inntekt av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, så vel som inntekt av andre selskapsrettigheter som etter skattelovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når mottageren av dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i den annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller 14 anvendelse.

5. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre slike dividender er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat og kan heller ikke skattlegges selskapets ikke-utdelte overskudd, selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

ARTIKKEL 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2. Med uttrykket «renter» i denne artikkel forstås inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller medfører rett til andel i skyldnerens overskudd. Ut-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

trykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobeløp og overskudd som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev.

3. Bestemmelsen i punkt 1 får ikke anvendelse når mottageren av rentene er bosatt i en kontraherende stat som utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i den annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den gjeld som foranlediger rentebetalingsen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller 14 anvendelse.

4. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er denne stat selv, en av dens lokale forvaltningsmyndigheter eller en person bosatt (hjemmehørende) i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene — enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke — i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld renten betales av er knyttet til og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.

5. Når det betalte rentebeløp — på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og fordringshaveren, eller mellom begge og tredjemand, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for — overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom skyldneren og fordringshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater, under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

ARTIKKEL 12

ROYALTIES

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat.

2. Med uttrykket «royalty» i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter, herunder kinematografiske filmer, og filmer eller bånd for radio eller fjernsynsutsendelse, alle slags patenter, varemerker, mønster eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter — eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

3. Bestemmelsen i punkt 1 i denne artikkel får ikke anvendelse når mottageren av royaltien er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltien skriver seg fra, eller i den annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

4. Når det betalte royaltybeløp — på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og noen annen person — av hvilken som helst grunn — overstiger det beløp som ville ha vært betalt hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen være skattbar i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomst øvrige bestemmelser.

ARTIKKEL 13

FORMUESGEVINST

1. Gevinst ved avhendelse av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor slik eiendom ligger.

2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i den sistnevnte stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, for utøvelse av sitt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretagendet) eller av fast sted som nevnt. Dog skal gevinst ved avhendelse av løsøre som nevnt i artikkel 22 punkt 3 kunne skattlegges bare i den kontraherende stat hvor slikt løsøre kan skattlegges i henhold til den nevnte artikkel.

3. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1 og 2, skal kunne skattlegges bare i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

ARTIKKEL 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat erverver gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen selvstendig virksomhet av en lignende karakter, skal kunne skattlegges bare i denne stat, med mindre han i den annen kontraherende stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han råder over slikt sted, kan inntekten skattlegges i den annen stat, men bare så meget av det som kan tilskrives dette faste stedet.

2. Uttrykket «fritt yrke» omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk, sportslig eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege eller revisor.

ARTIKKEL 15

USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 17, 18, 19 og 20, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, kunne skattlegges bare i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 i denne artikkel, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare skattlegges i den førstnevnte stat, forutsatt at:

- a) mottageren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av vedkommende inntektsår, og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av, en arbeidsgiver som ikke er bosatt i den annen stat, og

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart, skattlegges i den kontraherende stat hvor den virkelige ledelse for foretaket har sitt sete. Godtgjørelse for lønnsarbeid utført av en person bosatt i Norge om bord i et luftfartøy i internasjonal fart som drives av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal imidlertid kunne skattlegges bare i Norge.

ARTIKKEL 16

STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat i egenskap av medlem av styret i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

ARTIKKEL 17

ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig opptreden i den annen kontraherende stat som artist, såsom skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist, musiker eller idrettsutøver, skattlegges i den annen stat.

2. Uansett bestemmelsen i punkt 1 i denne artikkel skal inntekt oppbåret ved slik virksomhet som definert i punkt 1, og som er utøvet innen rammen av en kulturavtale eller arrangement mellom de kontraherende stater, være unntatt for beskatning i den kontraherende stat hvor virksomheten blir utøvet.

ARTIKKEL 18

PENSJONER OG LIVRENTER

1. Med forbehold av bestemmelsen i artikkel 19 punkt 2 skal pensjoner og annen lignende godtgjørelse, underholdsbidrag og livrenter, som utbetales til en person bosatt i en kontraherende stat, kunne skattlegges i bare denne stat.

2. Pensjoner og andre utbetalinger fra en kontraherende stats sosiale trygdeordning kan skattlegges i denne stat.

ARTIKKEL 19

OFFENTLIGE UTBETALINGER

1.

- a) Godtgjørelse — unntatt pensjon — som utredes av en kontraherende stat eller en av den lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er utført for denne stat eller nevnte forvaltningsmyndighet, skal kunne skattlegges bare i denne stat.
- b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er utført i denne stat og mottageren er bosatt i denne annen kontraherende stat og
- (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte i denne stat bare med sikte på å utføre de nevnte tjenester.

2. Enhver pensjon som utredes av eller ved belastning av fond, opprettet av en kontraherende stat eller en av dens lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

er utført for denne stat eller lokale forvaltningsmyndighet kan skattlegges i denne stat.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 18 får anvendelse på godtgjørelse og pensjoner i anledning av tjenester som er utført i forbindelse med produksjon og forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat eller lokal forvaltningsmyndighet.

ARTIKKEL 20

LÆRERE OG STUDENTER

1. En fysisk person som umiddelbart før sitt besøk i den annen kontraherende stat var bosatt i en av de kontraherende stater, og som mottar godtgjørelse for undervisning, videregående studium eller forskning ved et universitet, høyskole eller annen institusjon for undervisning eller forskning i denne annen stat, skal være fritatt for å svare skatt i denne annen stat av denne godtgjørelse i et tidsrom som ikke overstiger to år regnet fra det tidspunkt han første gang tar opphold i denne stat i slikt øyemed. En forutsetning for slik skattefritagelse er at institusjonen tilhører staten eller en stiftelse med almennyttig formål (non-profitmaking legal entity).

2. En student eller forretningslærling som er eller umiddelbart før sitt besøk i en kontraherende stat var bosatt i den annen kontrastlik skattefritagelse er at institusjonen tilhører staten eller en stiftelse, og som oppholder seg i den førstnevnte kontraherende stat utelukkende for sin utdanning eller opplæring, skal være fritatt for å svare skatt i den førstnevnte stat av utbetalinger han mottar til underhold, utdanning eller opplæring. Det er en forutsetning at utbetalingene skriver seg fra kilder utenfor den førstnevnte stat.

3. En fysisk person som, i den tid han er student ved et universitet eller annen godkjent undervisningsinstitusjon i en kontraherende stat, er ansatt i en stilling i en kontraherende stat, hvor han ikke er bosatt, i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 100 dager i løpet av vedkommende inntektsår, skal være fritatt for å svare skatt av den godtgjørelse han mottar i den kontraherende stat hvor arbeidet er utført, såfremt han ikke, umiddelbart før han begynte studiene ved et universitet eller institusjon i den førstnevnte kontraherende stat var bosatt i den kontraherende stat hvor lønnsarbeidet er utført.

ARTIKKEL 21

ANNEN INNTEKT

Inntekter som tilfaller en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal — uansett hvor de skriver seg fra — kunne skattlegges i bare denne stat.

ARTIKKEL 22

FORMUE

1. Formue, som består av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor slik eiendom ligger.

2. Formue bestående av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted for et foretagende eller løsøre knyttet til et fast sted som tjener utøvelsen av et fritt yrke, kan skattlegges i den kontraherende stat hvor det faste driftssted eller faste sted befinner seg.

3. Formue som består av skip, luftfartøyer og kjøretøyer for veitransport, drevet i internasjonal trafikk av en person bosatt i en kontraherende stat, og løsøre knyttet til driften av slike skip, luft-

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue fartøyer og kjøretøyer, skal kunne skattlegges bare i den stat hvor foretagendets virkelige ledelse har sitt sete.

4. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal kunne skattlegges bare i denne stat.

ARTIKKEL 23

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat, oppbærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat — når ikke annet er fastsatt i punktene 2 og 3 — unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.

2. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat, oppbærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte stat innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt i den annen stat. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt som skriver seg fra den annen stat.

3. Når en person som er bosatt i en kontraherende stat oppbærer inntekt eller eier formue som i henhold til noen bestemmelse i overenskomsten er unntatt fra beskatning i denne stat, kan denne stat likevel ved beregningen av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

ARTIKKEL 24

IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under samme forhold.

2. Beskatningen av et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal ikke i denne annen stat være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender i denne stat som utøver samme virksomhet. Hvis et selskap i en kontraherende stat har et fast driftssted i den annen kontraherende stat, kan denne annen stat skattlegge det fast driftssted med den sats som anvendes på ikke-utdelt overskudd i et selskap hjemmehørende i den annen stat.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer som ikke er bosatt i denne stat, de personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse ved beskatningen, som tilstås fysiske personer bosatt der.

3. Når ikke bestemmelsene i artikkel 9 punkt 1, artikkel 11 punkt 5 eller artikkel 12 punkt 4 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kunne fratrekkes ved beregningen av den skattbare inntekt for slikt foretagende på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat.

På samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat, ved beregningen av foretagendets skattepliktige formue være fradragsberechtiget som om det hadde vært gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

4. Foretagender i en kontraherende stat hvis formue helt eller delvis, eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed som er mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed som lignende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.

5. Bestemmelsene i denne artikkel skal ikke tolkes slik at de forplikter en kontraherende stat til å innrømme statsborgere av den annen kontraherende stat, som ikke er statsborgere av den førstnevnte kontraherende stat, den særskilte skatteletelse som tilstås tilbakevendte statsborgere av denne kontraherende stat.

6. Uttrykket «beskatning» i denne artikkel omfatter skatter av enhver art og betegnelse.

ARIKKEL 25

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre en beskatning som avviker fra bestemmelsene i denne overenskomst, kan han legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den stat hvor han er bosatt, eller hvis hans tilfelle kommer inn under artikkel 24 punkt 1, i den stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i de to staters interne lovgivning.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand, skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters egen lovgivning.

3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelse av overenskomsten måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å fjerne dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke er løst i overenskomsten.

4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter. Hvis det synes tilrådelig å ha en muntlig utveksling av synspunkter for å nå frem til en avtale, kan utvekslingen skje i et utvalg bestående av representanter for de kompetente myndigheter i de kontraherende stater.

ARTIKKEL 26

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst og de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater, som angår skatter som kommer inn under overenskomsten. Alle opplysninger som er utvekslet, skal behandles som hemmelige og må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve skatter eller gjennomføre tvangsforføyninger vedrørende skatter som kommer inn under overenskomsten.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger den kompetente myndighet i en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller administrative praksis;
- b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlig administrativ praksis;
- c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot almene interesser (ordre public).

ARTIKKEL 27

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet av det som er fastsatt i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

ARTIKKEL 28

IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst skal godkjennes eller ratifiseres i samsvar med den konstitusjonelle fremgangsmåte i hver av de kontraherende stater.

2. Overenskomsten trer i kraft seksti dager etter utvekslingen av diplomatiske noter, som bekrefter godkjennelse eller ratifikasjon av overenskomsten.

3. Bestemmelsene i denne overenskomst får virkning:

- a) for skatter oppkrevet ved kilden, når det gjelder inntekt oppbåret på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år hvori overenskomsten trer i kraft;
- b) for andre skatter av inntekt og formue, når det gjelder slike skatter som utlignes for ethvert inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år hvori overenskomsten trer i kraft.

ARTIKKEL 29

OPPHØR

Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den blir oppsagt av en av de kontraherende parter. Hver av de kontraherende parter kan si opp overenskomsten på diplomatisk vei ved å gi skriftlig varsel om opphør minst seks måneder før utløpet av ethvert kalenderår som begynner etter utløpet av fem år fra ikrafttredelsen av overenskomsten. I så fall opphører overenskomsten å ha virkning:

- a) for skatter tilbakeholdt ved kilden, når det gjelder inntekt oppbåret på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år oppsigelsen blir gitt;
- b) for andre skatter av inntekt og skatter av formue, som utlignes for ethvert inntektsår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år oppsigelsen blir gitt.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det, underskrevet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 21. oktober 1980 på engelsk.

For Kongeriket
Norges Regjering
Ulf Sand

For Folkerepublikken
Ungarns Regjering
Istvan Hetenyi

PROTOKOLL

Ved undertegning i dag av overenskomst mellom Regjeringene i Kongerike Norge og Regjeringen i Folkerepublikken Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue er de undertegnede blitt enige om følgende bestemmelser som utgjør en integrerende del av overenskomsten.

1. *Til artikkel 5 punkt 3*

Uansett bestemmelsen i artikkel 5 punkt 3 i denne overenskomst, kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater i hvert enkelt tilfelle ved gjensidig avtale bestemme at et prosjekt for oppføring av et betydelig komplett produksjonsanlegg ikke skal utgjøre et fast driftssted selv om prosjektet varer mer enn 12 måneder. Tidsrommet som nevnt i foregående setning må imidlertid ikke i noe tilfelle overstige 24 måneder.

2. *Til artikkel 23*

De kontraherende parter er enige om at artikkel 23 etter anmodning fra Norge, ved note fremmet gjennom diplomatiske kanaler, skal bli erstattet med følgende tekst som skal tre i kraft den 30. dag etter bekreftelsen gjennom diplomatiske kanaler om mottagelsen av denne note, og skal få virkning første gang:

- a) for skatter oppkrevet ved kilden, når det gjelder inntekt oppbåret på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år hvori overenskomsten (endringen) trer i kraft;
- b) for andre skatter av inntekt og skatter av formue, når det gjelder slike skatter som utlignes for ethvert inntektsår som begynner etter 1. januar i det kalenderår hvori overenskomsten (endringen) trer i kraft.

«1. I Folkerepublikken Ungarn skal dobbeltbeskatningen unngås på følgende måte:

- a) Når en person som er bosatt i Folkerepublikken Ungarn, oppbærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Norge, skal Folkerepublikken Ungarn, med forbehold av bestemmelsene i underpunktene b) og c) unnta slik inntekt eller formue fra beskatning.
- b) Når en person som er bosatt i Folkerepublikken Ungarn, oppbærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10 kan skattlegges i Norge, skal Folkerepublikken Ungarn innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt til Norge. Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av skatten, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt som skriver seg fra Norge.

Om samtykke til ratifikasjon av en overenskomst mellom Norge og Ungarn til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue

Vedlegg

- c) Når inntekt som oppbæres eller formue som eies av en person bosatt i Folkerepublikken Ungarn, i henhold til noen bestemmelse i overenskomsten er unntatt fra beskatning i Folkerepublikken Ungarn, kan Folkerepublikken Ungarn likevel ved beregning av skatten av vedkommende persons gjenværende inntekt eller formue, ta i betraktning den unntatte inntekt eller formue.

2. I Kongeriket Norge skal dobbeltbeskatning unngås på følgende måte:

Når en person som er bosatt i Norge oppbærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i Folkerepublikken Ungarn, skal Norge innrømme som fradrag i vedkommende persons inntektsskatt eller formuesskatt et beløp som svarer til den skatt som er betalt til Folkerepublikken Ungarn. Slikt fradrag skal dog ikke overstige den del av den norske skatt, beregnet før fradraget gis, som faller på den inntekt som skriver seg fra eller den formue som eies i Folkerepublikken Ungarn.»

3. Hvis en kontraherende stat ilegger en person som er bosatt i den annen kontraherende stat, skatt av inntekt og/eller formue knyttet til virksomhet utenfor kysten, kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å utfylle denne overenskomst for å unngå dobbeltbeskatning.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det, underskrevet overenskomsten.

Utferdiget i to eksemplarer i Oslo den 21. oktober 1980 på engelsk.

For Kongeriket
Norges Regjering
Ulf Sand

For Folkerepublikken
Ungarns Regjering
Istvan Hetenyi

